



respirandoinmersion.es

Dos profes de español, una historia en Irlanda

Compendio de vocabulario coloquial · Episodio 15

Respirando Español · El podcast

1. Frases hechas y locuciones

- **tocar madera:** Gesto o frase supersticiosa para ahuyentar la mala suerte. «*Por Dios, tocamos madera.*»
- **martes y 13:** En España la fecha de mala suerte es el martes 13, no el viernes 13. «*Hoy es martes y 13, mala suerte.*»
- **a boleó:** Al azar, sin pensarlo mucho (también «a voleo»). «*Yo lo hice un poco a boleó.*»
- **fluir:** Dejarse llevar sin planificar demasiado. «*Yo no me rayo, yo fluyo.*»
- **donde Cristo perdió la sandalia:** En un lugar muy lejano y apartado. «*Donde Cristo perdió la sandalia.*»
- **más solas que la una:** Completamente solas. «*Nosotras ahí más solas que la una.*»
- **camino de cabras:** Camino estrecho, con curvas y en mal estado. «*Un camino de cabras, llegaba mareadísima.*»
- **dar para otro capítulo:** Ser un tema tan largo que merece otra conversación. «*Eso da para otro capítulo.*»
- **hacer piña:** Unirse y formar un grupo muy cohesionado. «*Yo hice mucha piña con la gente del instituto.*»
- **abrir las puertas de su casa:** Acoger con generosidad. «*Te abren las puertas de su casa.*»
- **tener mucha tela que cortar:** Haber mucho que comentar, a menudo con cotilleo. «*Aquí hay mucha tela que cortar.*»
- **hacerse cuesta arriba:** Resultar pesado o muy difícil de llevar. «*Se hace cuesta arriba.*»
- **hacerse un mundo:** Parecer enorme o abrumador. «*De verdad que se hace un mundo.*»
- **hacer clic:** Entender algo o cambiar de actitud de repente. «*Mi cabeza hizo clic.*»

- **ser echado/a para adelante:** Ser decidido y no detenerse ante nada. «Gente superechada para alante.»
- **entrarle el nervio a alguien:** Ponerse nervioso o impaciente. «A los españoles enseguida nos entra el nervio.»
- **salir de la zona de confort:** Hacer algo desconocido o que da miedo. «No salir de tu zona de confort.»
- **ser una esponja:** Aprender muy rápido, absorbiéndolo todo. «Puede ser una persona que sea una esponja.»
- **estar frito/a:** Estar agotado o harto. «Estaba ya frita.»
- **hincharse a + infinitivo:** Hacer algo en gran cantidad. «Me hinché a dar clases.»
- **de oído:** Sin estudiarlo, solo escuchando. «He aprendido inglés de oído.»
- **sin ir más lejos:** Para dar un ejemplo muy cercano. «O a Murcia, sin ir más lejos.»
- **se me apareció la Virgen:** Tener una suerte inesperada justo cuando más se necesita. «Se me apareció la Virgen un día volviendo del colegio.»
- **pasar de algo:** No querer saber nada de ello. «Yo ahí no voy. Paso.»
- **allá que vamos:** Ponerse en marcha con ánimo desenfadado. «Pues Newry, ya está, allá que vamos.»

2. Vocabulario coloquial

- **rayarse:** Darle demasiadas vueltas a algo; preocuparse. «No soy muy de rayarme con estas cosas.»
- **flipar:** Sorprenderse muchísimo. «Yo flipé. Yo flipo con el baño.»
- **pringado/a:** Persona sin suerte o ingenua; aquí, en broma. «Los secretos de pringadas.»
- **currar:** Trabajar. «Venir a currar.»
- **rajar:** Hablar mucho, charlar sin parar. «Rajando en español.»
- **chapurrear:** Hablar un idioma con dificultad. «Chapurreando cuando salíamos de fiesta.»
- **cole / profe:** Abreviaturas de colegio y profesor/a. «El cole, increíble.»
- **guay / chulo:** Genial, bonito. «Armagh era guay. Está chulo.»
- **un montón:** Mucho. «Me facilitaron un montón las cosas.»
- **salseo:** Cotilleo. «Mucho salseo.»
- **patoso/a:** Torpe. «Somos las dos muy patosas.»
- **doña + nombre:** Tratamiento irónico para alguien remilgado. «Doña princesa con su neceser.»
- **hija / chica / chaval / tía:** Vocativos coloquiales, de confianza o cariño. «Qué bien, hija. ¿Dónde coño está esto, chaval?»
- **punte:** Festivo unido al fin de semana: varios días libres seguidos. «Venimos de un puente.»

- **ciudad dormitorio:** Ciudad donde la gente duerme pero trabaja en otra. «*Es como un poco ciudad dormitorio.*»
- **chao:** Despedida informal. «*Chao, adiós a todos.*»

3. Interjecciones y exclamaciones

- **¡Madre mía!:** Sorpresa, susto o ironía. «*Madre mía, no había bus.*»
- **¡Ostras!:** Sorpresa o contrariedad suave. «*Ostras, no me esperaba este acento.*»
- **¡Hostia!:** Sorpresa o enfado; frecuente entre amigos, nada formal. «*Es que... hostia... la realidad es diferente.*»
- **¡Ole!:** Ánimo o aprobación. «*Ole, suerte, ánimo.*»
- **¡Chapó!:** Reconocimiento y admiración. «*De verdad, chapó.*»
- **¡Por Dios!:** Aquí: súplica para que no ocurra algo malo. «*Por Dios, tocamos madera.*»
- **¡Uy! / ¡Puf! / ¡Ay!:** Sorpresa, cansancio o fastidio. «*Puf...*»

4. Registro vulgar (para reconocer, no necesariamente para usar)

- **¿dónde coño...?:** Intensificador vulgar de extrañeza o enfado. «*¿Dónde coño está esto, chaval?*»
- **joder:** Interjección vulgar muy frecuente: queja, énfasis o admiración. «*Joder, muy difícil.*»

5. Marcadores del discurso y muletillas

- **o sea:** Reformula o aclara. «*O sea, cuando mandas la inscripción hay opciones.*»
- **hombre:** Concede o suaviza una afirmación. «*Hombre, tampoco voy a romper un espejo.*»
- **qué va:** De ninguna manera; negación enfática. «*No, qué va.*»
- **fíjate:** Llama la atención sobre un dato sorprendente. «*Pero fíjate, a mí me rechazaron.*»
- **ya:** Muestra que se entiende o se está de acuerdo. «*Ya, es que la Irlanda rural...*»
- **claro:** Confirma lo dicho. «*Claro, sí, sí.*»
- **a lo mejor:** Quizás (se usa con indicativo). «*A lo mejor el inglés no.*»
- **y tal / no sé qué:** Sustituyen el resto de una enumeración o un discurso. «*Buscar piso allí y tal.*»
- **100 % / cien por cien:** Estar totalmente de acuerdo. «*100 %.*»
- **vaya:** Matiza al final de la frase. «*Me era indiferente, vaya.*»
- **pues nada:** Cierra o cambia de tema. «*Pues nada, me alegro de que hayas descansado.*»
- **yo qué sé:** Duda o desconocimiento. «*Yo qué sé, oye.*»
- **la verdad (que):** Refuerza una opinión. «*La verdad que sí.*»
- **ni idea:** No saberlo. «*¿Cómo acabé en Irlanda del Norte? Pues ni idea.*»

6. Rasgos de la lengua oral

- **diminutivos:** Suavizan y dan cercanía. *poquito, poquitos, pequeñitas, un poquito*
- **-ísimo y super-:** Intensifican el adjetivo. *majísimo, mareadísima, superagradecida, supercorta, superbién*
- **repetición enfática:** Enfatiza o dramatiza. «*Sí, sí, sí / Belfast, Belfast, Belfast / me muero, me muero*»
- **discurso directo con «oye»:** Reproduce lo que se dijo, sin verbos introductorios. «*Oye, ¿me puedo ir antes a casa en Navidad?*»
- **para alante:** Pronunciación relajada de «para adelante». *gente superechada para alante*

7. Refranes

En este episodio no aparece ningún refrán tradicional completo. Lo más parecido son locuciones muy populares como «donde Cristo perdió la sandalia» y «más solas que la una» (apartado 1).

Nota sobre la transcripción

La transcripción automática escribe «se me apareció la virgin» y «me inché a dar clases». Son, con casi total seguridad, «se me apareció la Virgen» y «me hinché a dar clases», y así aparecen aquí. Solo se incluyen expresiones que se entienden con claridad.